

CultureTalk North Africa Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>  
**Traditional Clothing in Algeria**

**Algerian Arabic transcript:**

و في اللباس ثاني... اللباس نتاع وهران معروفين بال *bon* آآ هما قراب بالزاف كيما قلتك من تلمسانين... آآ النساء نتاوعهم يعني يلبسو هديك اللبسة نتاع التلمسانين... آآ *les algérois* , *les algérois* يلبسو ال *bon* الكاركو و القفطان هداك ولا ما نعرف واش يقولو له. و آآ التوانسة تانيك, آآ قلتك التوانسة, هذا القسنطينين و لا لعنابة, ناس الشرق يعني معروفين باللباس نتاعهم, *bon* التقليدي ألي يلبسوه نساهم في لعراس و كذا. كايين جبة نتاع الفرقاني ولا واش يقولها في قسنطينة. هذي يعني اختلافات نتاع نسا يعني, انا ما نقدرش نحكي لك بالزاف عليهم خاتش *bon* نحن الرجال ما كانتش *différence* بالزاف, كيف كيف, نلبسو تقريبا كيف كيف... و حتى لعراس كيما نقول لك آآ عرس وهراني و عرس آآ في الدزاير و عرس في الشرق يعني كايين اختلاف كل واحد كيش آآ كيش يدير العرس نتاعه و كذا... و هذا ما كان.

**English translation:**

In terms of clothing too— The clothing of the people of Oran is known for the—uh Well, as I told you, they are very close to the people of Tlemcen—uh—their women, I mean, wear the dress of the *Tlemceni* [people from Tlemcen]—uh The people from Algiers, the people from Algiers wear the—uh—*el-caracou* and *el-coftan*, and the other one I don't know what they call it. And—uh—the Tunisians also—uh—I told you the Tunisians—I mean, the people from Constantine or the *Annabi(s)* [people from Annaba]—I mean the people from the East [of Algeria] are known for their clothing. Well, the traditional clothing that their women wear in weddings and things. There is *djeba* or the *fergani* as they call it in Constantine. These differences are more for women – I can't tell you much about them because, well for us men, there isn't much difference. The same – we pretty much dress in the same way. And even in terms of weddings, as they can tell you—uh—an Orani wedding and a wedding—uh—in Algiers and a wedding in the East—I mean, there is difference; everyone does it—uh—everyone does the wedding their own way and things like that. And this is it.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated